

© Е. Ю. Тригубович

DOI: [10.15293/2226-3365.1505.09](https://doi.org/10.15293/2226-3365.1505.09)

УДК 81.03

НАИМЕНОВАНИЯ ГОРОДСКИХ ПРОСТРАНСТВ С СЕМАНТИКОЙ «ЛАНДШАФТ» В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Е. Ю. Тригубович (Новосибирск, Россия)

В статье представлен фрагмент сопоставительного исследования лексической группы «Наименования городских пространств» в русском, испанском и английском языках. Цель статьи – анализ и систематизация лексем с семантикой «ландшафт» в трех языках. Лексическая группа городских топонимов представляет собой систему номинаций, состав которых варьируется в зависимости от особенностей города: соотношение центра и окраины, воды и суши, горного рельефа и равнины, пешеходных и автомобильных зон. В работе описываются способы лексикографирования лексем (урбанонимов) в толковых словарях в российской и западноевропейской традициях. Рассматривая имена нарицательные в составе урбанонима, мы учитывали их соотношение и взаимодействие с именами собственными, а также возможности перехода из одного разряда в другой. В русском языке нарицательные имена городских пространств чаще всего оказываются в составе имени собственного, «стирая» некоторые особенности ландшафта русского города. Топонимические наименования в английском языке главным образом сохраняют статус имени нарицательного, однако не избегают различных форм трансформаций в модели «имя нарицательное + имя собственное». Особенности русской и европейской традиции лексикографирования материала оказываются разными: русский словарь чаще всего не фиксирует топонимы, входящие в систему городских номинаций (с помощью комментирующих помет, например), в то время как европейский словарь более последовательно описывает лексемы, включая их в «текст» города.

Языковым материалом послужили данные толковых и переводных словарей, интерактивные карты, тексты из национальных корпусов и путеводителей.

Ключевые слова: сопоставительная лингвистика, пространственная картина мира, урбаноним, язык городского пространства, «доминантная точка», национально-культурный компонент в семантике пространственных номинаций.

Тригубович Елизавета Юрьевна – ассистент кафедры теории языка и межкультурной коммуникации, магистрант первого курса по направлению «Русский язык как иностранный», Институт филологии, массовой информации и психологии, Новосибирский государственный педагогический университет

E-mail: eliza5832@gmail.com

Настоящая статья является продолжением сопоставительного исследования тематической группы «Наименования городских пространств» в русском, английском и испанском языках. Мы опираемся в своей работе на методику описания, разработанную Е. Ю. Булыгиной и Т. А. Трипольской в статьях о наименованиях городских пространств в разных языках [7–9; 17].

Новизна работы состоит в том, что основной фокус нашего внимания направлен на изучение нарицательных имен внутригородских пространств, в отличие от большинства работ, в которых главным объектом внимания являются имена собственные.

Цель данного исследования – проанализировать имена нарицательные в составе урбанонима в русской и английской лексикографической традиции.

Исследование проведено на основе следующих источников языкового материала:

1) данных интерактивных карт старинных городов Англии (Бирмингем, Бристоль, Манчестер, Блэкберн, Сандерленд, Слау);

2) толковых и переводных словарей: Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова, Н. Ю. Шведовой, Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова, Толковый словарь русского языка Т. Ф. Ефремовой, Concise Oxford English Dictionary, 11th edition (22), US Webster's Unabridged Dictionary (WUD), The Bbi Combinatory Dictionary of English, Longman Dictionary of Contemporary English, Concise Oxford English Dictionary (COED), электронный словарь ABBYY Lingvo; Diccionario de Maria Moliner, Diccionario de la lengua Alkona;

3) путеводителей английских городов.

Изучением топонимики (урбанонимии) городов в сравнительно-историческом и сравнительно-сопоставительном аспектах лингвистика стала заниматься недавно [10]. Начиная с XX века и по сегодняшний день, изучение

ономастических явлений является предметом активного и продуктивного исследования (М. Я. Морошкин, Н. М. Тупиков, А. М. Селищев, В. К. Чичагов, Н. А. Баскаков, В. Д. Бондалетов, Б. А. Успенский, А. В. Суперанская, В. А. Никонов, В. И. Супрун и др.).

Следует добавить, что и испанские лингвисты в своих работах не описывают имена собственные в составе названий улиц того или иного города, но изучают, в основном, топонимические явления – происхождение названий рек, озер, гор, названий городов [2; 4; 5].

Изучение пространственной картины английского города представлено такими исследователями, как М. Геллинг [3], А. Смит [1], С. Перкас [13], П. Рини [6].

Общее направление по исследованию топонимики и топографии русского города представлены в работе А. В. Суперанской «Общая теория имени собственного», «Что такое топонимика?» [14; 15] в которой исследовательница в основном касается вопроса изучения имен собственных в наименованиях «внутригородских объектов». Например, названия улиц в честь или память известных людей (улица Семьи Шамшиных); названия-символы новой эпохи – «Комсомольская площадь»; повторяющиеся названия культурных и промышленных объектов – «Милицейская улица». Пространственная русская языковая картина мира исследована в работе Е. С. Яковлевой «Фрагменты русской языковой картины мира» [18], которая важна и для изучения пространственной картины города.

В организации пространства города всегда участвуют постоянные составляющие, ключевые, «доминантные точки» [12], номинации которых формируют пространственный образ города в сознании человека. Напомним основные типы городских подпространств: а) с семантикой городского рельефа, ландшафта и «водного пространства» (в русском

языке – *канал, артерия, набережная, улицы, закоулки, переулки*; в испанском языке – *canal, arteria, via, malecon, calle, callejon, traviesa*); б) пространство для прогулок (*улица, аллея, бульвар, роцца, поле, лес, променад; paseo, alameda, avenida, bulevar, campo*), для созерцания (*площадь, сад, парк, сквер; plaza, jardin, parque*); в) пространство для транспортного перемещения (*проспект, магистраль, проезд, перекресток; avenida, via, enrucijada, paso*).

Связь особенностей ландшафта города с их обозначением в пространственных номинациях достаточно явная. Напомним, что в прибрежных городах преобладают пространственные наименования с водной семантикой (*канал, набережная, мост, артерия; ribera, malecon, rambla, moll; quay, wharf, bank* и др.). В городах, расположенных в горных районах, есть *всходы, взвозы, подъемы, спуски, холмы, горы, горки; subida, bajada; rise, slope*, а также равнинные местности: *поле, равнина, campo, terreno*. Получается, что образ города выстраивается из семантических особенностей ландшафтных наименований: противопоставления равнинной и возвышенной местности (*поле/гора, campo/montana, plain/mountain*), ранжирования высотности (*холм, взгорье, горка, гора; hill, mount*), направления спусков и подъемов (*cuesta* ведет к реке, *bajada* вниз к равнине, *subida* вверх к городу на горе), *кольцо, ronda, rueda, vuelta* – улицы, идущие по кругу; *набережная, paseo maritimo, malecon, bank, quay* – улицы, идущие вдоль водных пространств.

История городов показывает, что подобные нарицательные имена являлись важными ориентирами для человека, которому было необходимо распознавать нужный маршрут. И если в европейских языках большинство топонимов остаются в позиции имени нарицательного (таким образом, в сознании человека не теряется связь с историей, географией и куль-

турными особенностями города), то современная тенденция в русском языке обратная. Важные топонимические номинации теряют свою «нарицательность» и оказываются запрятыми в имена собственные, оставляя место для типичных *улица, проспект, шоссе, площадь*: *Улица Владимировский спуск, Улица Кирпичная горка* (Новосибирск). Такова политика градостроительства, которая свела многие названия до «улица господина N». В то время как в испанском языке многие топонимические названия, оставаясь нарицательными, сочетаются с именами собственными и отражают особенности каждого города: *Las Ramblas* (*rambla* – 1. Высохшее русло реки; 2. Улица в Барселоне), *bajada* (подъем. *Bajada de San Martin, Bajada del Barco* в Толедо), *cuesta* (берег, спуск. *Cuesta de Alhacaba, Cuesta del Realejo* в Гранаде), *ribera* (улица, ведущая к реке. *Ribera/Riera Alta* в Барселоне).

Какие существуют номинации, отражающие ландшафт, в английском и испанском городе [28]? (табл.)

Из таблицы видно, что в английском языке количество лексем со значением «горная местность» и «пространство у воды» гораздо выше количества лексем в русском и испанском языках. Фактически все «ландшафтные» номинации в английском языке являются топонимами (за исключением *quay, wharf*).

Общая тенденция такова, что лексикографические источники далеко не всегда отражают топонимы как часть структуры города, а также не учитывают лингвострановедческие особенности этой лексики. Получается, что пространственные номинации оказываются «недотолкованными», а «городские» значения лексем представлены непоследовательно. К примеру, так произошло со *спусками, взвозами, въездами и подъемами, subida* и *bajada* (исп.), *rise, descent, slope, hillside, hurst* (анг.).

Таблица

**Наименования английских номинаций в сопоставлении
с русскими и испанскими наименованиями городских пространств**

Английские наименования	Перевод	Русские наименования	Испанские наименования
Brow	Выступ (скалы), дорога, ведущая к скале, идущая вдоль скал	–	–
Mount	Высокий холм, гора	Гора (<i>Воробьевы горы. Москва</i>)	
Hill	Возвышение, возвышенность, холм	Холм, горка (<i>Улица Кирпичная Горка. Новосибирск</i>)	Altozano – небольшой холм на равнине
Fold	Складка местности, впадина	–	–
Brae	Крутой берег реки, склон холма	–	–
Quay	Набережная	Набережная (<i>Филевская набережная. Москва</i>)	Paseo maritime (<i>Paseo Marítimo. La Coruña</i>)
Wharf	Пристань, набережная, верфь	–	Muelle (<i>Muelle de la Palloza. La Coruña</i>)
Ground	Участок земли, земля	–	–
Rise	Возвышенность, подъем	Всход, взвоз (<i>Часовенный взвоз. Саратов</i>)	Subida (<i>Subida de la Granja. Toledo</i>)
Ridge	Горный хребет	–	–
Crest	Вершина	–	–
Ditch	Канал, ров	–	–
Canalside	Улица вдоль реки, русла	–	–
Braeside	Улица вдоль склона	–	–
Edge	Улица вдоль горного хребта	–	–
Glen	Узкая горная долина	–	–
Hurst	Бугор, холмик	–	–
Spur	Вершина горного хребта	–	–
Strand	Берег	–	Cuesta (<i>Cuesta de la Reina</i>)
Towpath	Дорога, проложенная вдоль берега реки, канала	–	Cuesta
Canal	Канал	Канал (<i>Канал Круштейна. Санкт-Петербург</i>)	–
Channel	Канал	Канал	–
Hillside	Склон горы, холма	Спуск (<i>Васильевский спуск. Москва</i>)	Bajada (<i>Bajada de San Martín</i>)
Descent	Склон, спуск	Спуск	Bajada
Slope	Наклон, уклон, спуск	Спуск	Bajada

В толковых словарях русского языка читаем: **спуск** – «1. см. спустить, -ся.; 2. Место, по которому спускаются. Крутой спуск к реке.» [25], «место, по которому спускаются, съезжают вниз. Крутой спуск. Отлогий спуск» [27]; **въвоз** – 1. Действие по гл. ввозить; 2. обл. Дорога в гору [27]; **въезд** – Место подъема, въезда на гору [27]; **подъем** – «место в пути, где дорога поднимается кверху. Крутой подъем» [25], «участок дороги, поднимающийся в гору» [27].

В словаре Марии Молинер: **subida (подъем)** – *Sitio o lugar en declive, que va subiendo* – «место, по которому поднимаются»; **bajada (спуск)** – *Camino o senda por donde se baja desde alguna parte.* – «путь или тропинка, по которой спускаются»; **cuesta (спуск)** – *Terreno en pendiente* – «место вдоль склона горы; склон, спуск» [24; 26].

В толковых словарях английского языка даны такие значения лексем: **rise (всход, подъем)** – 1. An act of rising; 2. An upward slope or hill; 3. An increase in number, size, etc.; 4. The vertical height of a step, arch, or incline; 5. The source of a river. – 1. Подниматься; 2. Вершина горы, холма; 3. Поднятие цен, зарплаты; 4. Высота ступеньки, арки, наклона; 5. Исток реки, водоема [19]; *Land which is somewhat higher than the rest; as, the house stood on a rise of land* – земля, которая находится выше другой поверхности; дом стоит на горе [21]; **descent (спуск)** – noun. Inclination downward; a descending way; inclined or sloping surface; declivity; slope; as, a steep descent. – Наклон вниз, по направлению вниз, склон, крутой спуск [21]; **slope** – noun. a surface of which one end or side is at a higher level than another. – поверхность, которая оказывается ниже другой. Склон, спуск, скат [19]; **hillside** – noun. The side or declivity of a hill [21] – склон горы, холма; **brae** – a hillside; a slope; a bank; a hill [21] – склон холма, спуск, холм; **hurst** – archaic (except in

place names). A hillock or wooded rise [19] – архаич. (не в названиях мест). Бугорок, холмик.

Данные толковых словарей показывают, что ни в одном из трех языков лексемы со значением спуска/подъема не обозначены как урбанонимы. Более того, английский словарь, описывая лексему *hurst*, маркирует ее как слово, которое НЕ фигурирует как часть городской номинации. Поэтому картографические сведения о городе могут стать новым источником для уточнения семантической структуры многозначного слова. И если внимательно прочитать карты русского, испанского и английского городов, можно увидеть следующую картину: в русских городах есть *Боровецкий спуск (Владимир)*, *Журинский спуск, улица Чернышевский спуск (Новосибирск)*, *площадь Васильевский спуск (Москва)*, *Сергиевский Взвоз, Бабушкин Взвоз (Саратов)*, *Подъемная улица (Владимир)*; в испанских *Subida de la Granja, Bajada del Barco, Bajada de Sta Ana, Bajada de San Martin (Толедо)*, *Cuesta Escoriaza (Гранада)*; в английских *Andy Slope, Dawn Rise (Бристоль)*, *Cown Brae (Бирмингем)*, *Langhurst (Сандерленд)*, *Beech Hurst (Бирмингем)*.

Непоследовательное словарное описание наблюдается в лексемах *гора (горка)*, *холм, hill, mount* (англ.), *altozano* (исп.): **гора** – Значительная возвышенность, поднимающаяся над окружающей местностью. Вздвигаться на гору. [25; 27]; значительное возвышение (обычно суживающееся кверху), резко поднимающееся над окружающей местностью [23]; **холм** – Округлая возвышенность с пологими склонами. Лесистый х. [25]; Небольшая возвышенность – обычно округлой или овальной формы – с пологими склонами [23]; **mount** – archaic or in place names a mountain or hill: *Mount Everest* – древнее наименование горного места или холма [19–20]; **hill** – noun, a naturally raised area of land, not as high or

craggy as a mountain. – естественно возникшая горная местность, но не такая высокая и скалистая, как гора [21]; *altozano* – *sitio más alto y ventilado de ciertas poblaciones*. – возвышенное место в некоторых поселениях [26]. Примеры показывают, что словарь НЕ отражает или отражает непоследовательно лексемы как часть городского ландшафта, исключает их из системы города.

Из приведенных выше примеров видно: словарь нелогично и непоследовательно фиксирует урбанистическое значение топонима. Но и здесь мы можем убедиться в том, что карта является, по сути, «вторым словарем», который фиксирует актуальные значения полисеманта: *Воробьевы горы*, *Крылатские холмы*, *улица Лихоборские Бугры* (Москва), *Pink Mount*, *Church Hill Road* (Бирмингем), *Trooper's Hills* (Бристоль), холм *Montjuic* (Барселона), *Altozano de Amadeo* (La Coruna) [22].

Поднимаясь в горы, спускаясь с них, исследуя холмы, горки, впадины и другие возвышенности, человек должен был называть и те тропы, которые проходили рядом с ними, мимо, около, вдоль них. И в английском языке появились свои специальные названия для таких пространств: **brow** – 1. *a person's forehead*; 2. *an eyebrow*; 3. *the summit of a hill or pass* [19] – 1. Человеческий лоб; 2. Брови; 3. Вершина холма, тропинка; *The edge or projecting upper part of a steep place; as, the brow of a precipice; the brow of a hill* [21] – выступ скалы. (*Durks Brow*, *Fecitt Brow*. Бирмингем, Блэкберн); **ridge** – *a long, narrow hilltop, mountain range, or watershed. The edge formed where the two sloping sides of a roof meet at the top* [19] – длинная узкая вершина холма, горная цепь или водораздел (*Chamgill Ridge*, Бристоль; *Cypress Ridge*, Блэкберн); **crest** – 1. *a comb or tuft of feathers, fur, or skin on the head of a bird or other animal*; 2. *the top of a ridge, wave, etc. Anatomy a ridge*

along the surface of a bone [19] – 1. Гребень, хохолок (у птиц или другого животного); 2. Вершина хребта, гребень волны. Анатомически внешняя часть кости; **braeside** (*brae* – склон, *side* – сторона, склон) – улица, идущая вдоль склона; **edge** – *the outside limit of an object, area, or surface* [19] – горный хребет (*Waters Edge*, Блэкберн); **clough** – *a steep valley or ravine* – крутая низина вдоль горы, лощина, овраг (*Boarshow Clough*, Манчестер); **gap** – *a mountain pass* [21] – горный проход, ущелье (*Higher Bent Gap*, Блэкберн); **glen** – *A secluded and narrow valley; a dale; a depression between hills* [21] – укромная, узкая низина между холмами (*The Glen*, *Glen Path*, Сандерленд). Некоторые номинации возникли путем метафорического переноса «часть тела (форма)» – «место, пространство». Например, второе значение лексемы **brow** «бровь, брови», что по форме и расположению на человеческом лице ассоциируется с выступом скалы. Интересно, что этимологически лексема восходит к значению «мост» (*prob. from Norw. bru, from ON bru 'bridge* [19]), форма которого тоже напоминает форму брови. Лексема **ridge** связана этимологически со значением *spine, crest*, т. е. «позвоночник, хребет»; слово *crest* – к старофранцузскому значению «пучок перьев, травы, волос»; **edge** – *sharpened side of a blade*, что в переводе означает «острая сторона лезвия, языка».

Наравне с английскими номинациями, которые обозначают горный ландшафт, есть и лексемы, отражающие водную семантику: **brae** – *a bank* [21] – берег реки; *bank* – *the land alongside or sloping down to a river or lake* – местность вдоль реки или склон к реке или озеру; **wharf** – *a level quayside area to which a ship may be moored to load and unload*. [19] – часть набережной, к которой судно может швартоваться для загрузки и выгрузки (*Phounix Wharf*. Бристоль); **ditch** – *a narrow channel dug to hold or carry water* [19] – узкий

водный канал для удержания воды (*Hanging Ditch. Манчестер*); **canal** – *an artificial waterway allowing the passage of boats inland or conveying water for irrigation* [19] – искусственный водный путь для движения судов внутреннего плавания и подачи воды для орошения; **channel** – *a length of water wider than a strait, joining two larger areas of water, especially two seas. (the Channel) the English Channel* [19] – шире пролива водное пространство, соединяющее более крупные водные системы, например, моря. Английский канал **strand** – *literary or Irish the shore of a sea, lake, or large river* [19] – лит. или ирланд. Берег моря, озера или реки (*The Strand. Лондон*); **towpath** – *a path beside a river or canal, originally used as a pathway for horses towing barges* [19] – дорога, проложенная вдоль канала, реки; изначально использовалась для бечевой тяги (*Towpath, Блэкберн*); **quay** – *a platform lying alongside or projecting into water for loading and unloading ships* [19] – платформа для погрузки и разгрузки судов; *A mole, bank, or wharf, formed toward the sea, or at the side of a harbor, river, or other navigable water, for convenience in loading and unloading vessels* [21] – плотина, берег, верфь, построенная рядом с морем, рекой для удобства погрузки и разгрузки судов.

Отметим, что английская набережная *quay* не обозначена в словарях как городской топоним. Аналогично в русском и испанском языках словарное обозначение *набережной, muelle, paseo marítimo* не фигурируют в качестве урбанонимов. Карта компенсирует «утраченный» смысл: *Merchant's Quay, Porto Quay* в Бристоле; *Columbus Quay* в Ливерпуле; *Potato Wharf* в Манчестере; *Muelle de Bateria, Paseo Marítimo* в Ла-Корунье; *Нижне-волжская набережная* в Нижнем Новгороде.

Приведенные примеры доказывают, что группа номинаций с ландшафтной семантикой в английском языке представлена широким

спектром лексем, в отличие от русского и испанского языков, в которых их гораздо меньше. Фактически все английские лексемы остаются нарицательными в составе городской номинации (в отличие от русской традиции, согласно которой происходит унификация языка городского пространства, а название улицы, отражающее ландшафтные особенности города, переходит в зону имени собственного). Это дает основание включать подобные номинации в группы наименований городских пространств в английском языке.

Более того, система называния городских пространств в английском языке обладает одной интересной особенностью. Основная модель «имя нарицательное + имя собственное» часто выстраивается по-разному. С одной стороны, есть типичные улицы, которые называется в честь человека/значимого места: *Richmond Hill, Kempton Rise* (Блэкберн), *Dawlish Road, Douglas Avenue, Dart Street* (Бирмингем). С другой стороны, достаточно велико количество улиц, названия которых состоят **только** из топонимов. Человек, непосвященный в систему английского языка, часто оказывается в лингвистическом и культурологическом тупике. Ведь необходимо как-то разбираться в хаотическом наложении топонимических номинаций: *Bank Top* в Манчестере (*bank* – берег реки, край; *top* – вершина местности), *Dale View* в Блэкберне (*dale* – долина, *view* – вид, пейзаж), *Moor View* (*moor* – участок местности, поросшей вереском), *Grassholm Meadows* (*grass* – трава, газон, лужайка; *holm* – речной островок, пойма; *meadow* – луг, низина) в Сандерленде, *Hill Rise* в Слау (*hill* – возвышение, холм; *rise* – подъем, вершина горы, холмы), *Dene Hollow* в Бирмингеме (*dene* – долина, *hollow* – яма, низина).

В ряде случаев оба топонима присоединяются друг к другу, образуя одно слово. Иногда такую лексему можно легко расчленить на

знакомые компоненты-топонимы: *Acresfield* (*acres* – земли, владения; *field* – поле, луг, большое пространство), *Rosemount* (*rose* – роза, *mount* – гора) в Манчестере, *Hillside* (*side* – сторона) в Сандерленде, *Greenside*, *Greenway*, *Wood view* (*wood* – лес), *Streamside* (*stream* – поток, ручей) в Слау.

На карте можно увидеть и совсем малоизвестные (даже для самого просвещенного путешественника) слова: *Grovehurst* (*grove* – лесок, роща; *hurst* – бугор, холмик) в Манчестере, *Heathfield* (*heath* – пустошь, участок земли, поросшей вереском) в Сандерленде, *Fieldhurst* (*hurst* – бугор, холмик, поросший вереском), *Heathacre* в Слау.

Подведем итоги. Анализ показал, что лексикографирование наименований город-

ских пространств во всех трех языках происходит непоследовательно, топонимические характеристики лексем не полностью отражаются в словарных статьях. В русском словаре особенно видны тенденции к системному сжатию информации о слове и включению в словарную статью лишь самых основных, наиболее значимых дефиниций. Английский и испанский словари более подробно описывают лингвострановедческую информацию, однако должной информации об урбанонимах тоже не дают. Удачно дополняют недостающие сведения оригинальные карты, которые обогащают пространственный словарь «урбанистическими» значениями, актуальными и важными для носителей языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. **Smith C. C.** The survival of British Toponymy. – Nomina 4, 1980. Pp. 27–41.
2. **Gerardo López de Guereñu Galarraga.** Toponimia Alavesa seguido de motuorios o despoblados y pueblos alaveses. – Barcelona, 1989.
3. **Gelling M., Cole A.** The Landscape of Place-Names. – Stamford: Paul Watkins, 2000. pp. 118–121.
4. **Menéndez Pidal Ramón.** Toponimia prerrománica hispana. – Madrid: Ed. Gredos, 1952.
5. **Ordoñez S.** Sobre el origen y evolución de la cuenca de Madrid. Artes Graficas Municipales. – Madrid, 1986.
6. **Reany P. H.** The Origin of English Place-Names. – London: Routledge and Kegan Paul, 1960. 280 p.
7. **Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А.** Городское пространство в языковой картине мира европейцев: стратегии адекватного перевода // Вестник МГУ. Сер. Теория перевода. – 2009. – № 3. – С. 73–89.
8. **Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А.** Итальянский город глазами русского путешественника: травелог П. Вайля // Образы Италии в русской словесности. – Новосибирск; Томск, 2010.
9. **Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А.** Прогулки по европейскому городу: аллея, boulevard, promenade, alberato, passeggiata // Критика и семиотика. Вып. 14. – Новосибирск, 2009. – С. 311–320.
10. **Виноградов В. С.** Лексикология испанского языка [Электронный ресурс]. – URL: <http://rutter.org/forum/viewtopic.php?t=1255287> (дата обращения: 21.06.2015)
11. **Лотман Ю. М.** Внутри мыслящих миров. Человек – текст – семиосфера – история. М., 1996. – 464 с.
12. **Меднис Н. Е.** Венеция в русской литературе. – Новосибирск: Изд-во НГУ, 1999. – 392 с.

13. **Перкас С. В.** Парадигматические и синтагматические аспекты лингвостилистического потенциала топонимов в современном английском языке: автореферат диссертации. – М., 1980.
14. **Суперанская А. В.** Что такое топонимика? – М.: Наука, 1985. – 176 с.
15. **Суперанская А. В.** Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 367 с.
16. **Топоров В. Н.** Петербургский текст русской литературы: избранные труды. – СПб.: Искусство – СПб, 2003. – 616 с.
17. **Трипольская Т. А., Булыгина Е. Ю.** Городская карта как текст-палимпсест: географический и культурно-исторический облик европейских городов // Современные проблемы славянской филологии – славянские языки в современном мире. – Тайбэй, 2014. – С. 121–145.
18. **Яковлева Е. С.** Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). – М.: Гнозис, 1994. – 344 с.
19. **Concise Oxford English Dictionary**, 11th Edition, 2004 (COED) [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.diclib.com> (дата обращения: 20.06.2015).
20. **Hornby Albert S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. – Oxford, 1980.
21. **US Webster's Unabridged Dictionary (WUD)** [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.diclib.com> (дата обращения: 20.06.2015).
22. **Американский картографический сервис MapQuest** [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.mapquest.com> (дата обращения: 20.06.2015).
23. **Ефремова Т. Ф.** Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.diclib.com> (дата обращения: 25.08.2015).
24. **Испанский толковый словарь общеупотребительной лексики. Diccionario de la lengua Alkona** [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=alkonageneral&page=showindex> (дата обращения 20.06.2015).
25. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М.: Азбуковник, 2000. – 736 с.
26. **Толковый словарь испанского языка Марии Молинер. Diccionario de uso espanol de Maria Moliner** [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex> (дата обращения 20.06.2015).
27. **Толковый словарь русского языка: в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова.** – М.: Сов. энцикл.; ОГИЗ, 1935–1940.
28. **АВВУУ Lingvo: электронный словарь.** Вып.: 14.0.0.390. – АВВУУ, 2008.

Trigubovich Elizaveta Yurievna, Assistant of the Department of Theory of Language and Intercultural Communication, Novosibirsk State Pedagogical University, Novosibirsk, Russian Federation.
E-mail: eliza5832@gmail.com

NAMES OF URBAN SPACES WITH THE SEMANTICS OF «LANDSCAPE» IN ENGLISH LANGUAGE (IN COMPARISON WITH RUSSIAN AND SPANISH CITIES)

Abstract

The article presents the part of comparative research of the lexicological group «Names of an urban spaces» in Russian, Spanish and English languages. The object of the article is the analysis and classification of the lexemes with the «landscape» semantics in English language in comparison with the space-names in three languages. The lexical group of urban space-names is the system of different nominations. Its semantics depends on specific features which a city has: correlation between center and outskirts, water and land, mountain relief and plain, pedestrian and car zones. The author considers different lexicographical methods of a lexemes description in explanatory dictionaries in Russian and European tradition. Investigating appellatives in the structure of urban-name the author takes into consideration that the appellatives can be in various correlations and interactions with the personal names, and it can cross from the one class to another. Russian languages shows that appellatives find itself most often in the structure of a personal names so why there are some features of a Russian city which are obliterated. English placenames mainly save the appellative status but it also shows different transformations in the language model «appellative + proper name». Features of Russian and European lexicographical tradition are different: Russian dictionary more often doesn't include space-names in the system of a city whereas European dictionary describes lexemes as a «text» of a city more logical.

Keywords

Comparative linguistics, mental picture of the world, placename, language of the city, «dominant locus», national-cultural component in the semantics of a space names.

REFERENCES

1. Smith C. C. *The survival of British Toponymy*. Nomina 4, 1980. Pp. 27–41.
2. Gerardo López de Guereñu Galarraaga. *Toponimia Alavesa seguido de motruorios o despoblados y pueblos alaveses*. Barcelona, 1989.
3. Gelling M., Cole A. *The Landscape of Place-Names*. Stamford, Paul Watkins Publ., 2000. pp. 118–121.
4. Menéndez Pidal Ramón. *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid, Ed. Gredos Publ., 1952.
5. Ordoñez S. *Sobre el origen y evolución de la cuenca de Madrid*. Artes Graficas Municipales. Madrid, 1986.
6. Reany P. H. *The Origin of English Placenames*. London, Routledge and Kegan Paul Publ., 1960. 280 p.
7. Bulygina E. Y., Tripolskaya T. A. Urban Space in the European Language Picture of the World: Strategy of the Appropriate Translation. *Vestnik MSU. Ser. Theory of translation*. 2009, no. 3, pp. 73–89. (In Russian)

8. Bulygina E. Y., Tripolskaya T. A. Italian city in the eyes of Russian traveller: travelogue of P. Vail. *Images of Italy in Russian literature*. Novosibirsk, Tomsk, 2010. (In Russian)
9. Bulygina E. Y., Tripolskaya T. A. Walks around the European city: alley, boulevard, promenade, alberato, passeggiata. *Critics and semiotics*. Pub. 14, Novosibirsk, 2009, pp. 311–320. (In Russian)
10. Vinogradov V. S. *Lexicology of the Spanish language*. Available at: <http://rutracker.org/forum/viewtopic.php?t=1255287> (accessed: 21.06.2015) (In Russian)
11. Lotman Y. M. *Into intellectual worlds. Human – text – semiosphere – history*. Moscow, 1999. 464 p. (In Russian)
12. Mednis N. E. *Venice in Russian literature*. Novosibirsk, Novosibirsk State University Publ., 1999. 392 p. (In Russian)
13. Perkas S. V. *Paradigmatic and syntagmatic aspects of lingvostylistic potential of toponyms in modern English*. Abstract of dissertation. Moscow, 1980. (In Russian)
14. Superanskaya A. V. *What is toponymy?* Moscow, 1985. 176 p. (In Russian)
15. Superanskaya A. V. *General theory of a personal name*. Moscow, 1973. 367 p. (In Russian)
16. Toporov V. N. *Saint-Petersburg text of Russian literature: Selected works*. Saint-Petersburg, Art – SPb Publ., 2003. 616 p. (In Russian)
17. Tripolskaya T. A., Bulygina E. Y. City map as a text-palimpsest: geographical, cultural and historic character of European cities. *Contemporary problems of Slavonic philology – Slavonic languages in modern world*. Teibei, 2014, pp. 121–145. (In Russian)
18. Yakovleva E. S. *Fragments of Russian picture of the world (models of spaces, time and perception)*. Moscow, Gnosis Publ., 1994. 344 p. (In Russian)
19. . *Concise Oxford English Dictionary, 11th Edition*. 2004 (COED). Available at: <http://www.diclib.com> (accessed: 20.06.2015).
20. Hornby Albert S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford, 1980.
21. *US Webster's Unabridged Dictionary (WUD)*. Available at: <http://www.diclib.com> (accessed: 20.06.2015)
22. *American cartographical service MapQuest*. Available at: mapquest.com (accessed: 20.06.2015)
23. Efremova T. F. *New dictionary of Russian language. Explanatory and word-formative*. Available at: <http://www.diclib.com> (accessed: 25.08.2015). (In Russian)
24. *Diccionario de la lengua Alkona*. Available at: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=alkonageneral&page=showindex> (accessed: 20.06.2015)
25. Ojegov S. I. *Explanatory dictionary of Russian Language*. Eds. S. I. Ojegov, N. Y. Shvedova. Moscow, Azbukovnik Publ., 2000. 736 p. (In Russian)
26. *Diccionario de uso espanol de Maria Moliner*. Available at: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=en&base=moliner&page=showindex> (accessed: 20.06.2015).
27. *Explanatory dictionary of Russian language: in 4th vol.* Ed. D. N. Ushakov. Moscow, OGUZ Publ., 1935–1940. (In Russian)
28. . *ABBYY Lingvo. Electronic Dictionary*. Pub.: 14.0.0.390. ABBYY, 2008.